

শ্রী কৃষ্ণকীর্তন

Śrī Kṛṣṇa-kīrtana

বড়ু চণ্ডীদাস

by Baḍu Caṇḍīdāsa

Edited, annotated, and translated
by
Neal Delmonico

January 9, 2006

Contents

1	Kṛṣṇa's Birth (জন্মখণ্ড)	1
---	--------------------------	---

Chapter 1

Kṛṣṇa's Birth (জন্মখণ্ড)

...বস শঙ্ক ॥ ৬ ॥
 সভাপতি আর সব সভাসদ জন।
 আলপমতীএঁ তোম্মাতে শরণ ॥ ৭ ॥
 ...
 গাইল বড়ু চণ্ডীদাস বাসলীগণে ॥ ৮ ॥

पृथुमारव्यथां पृथ्वी कथयामास निज्जरान् ।
 ततः सरभसं देवाः कंसध्वंसो मनो दधुः ॥

(কোডারাগঃ । যতিঃ । দণ্ডকঃ।)
 সব দেবেঁ মেলি সভা পাতিল আকাশে।
 কংসের কারণে হএ সৃষ্টির বিনাশে ॥ ১ ॥
 ইহার মরণ হএ কমণ উপাএ।
 সন্মোই চিন্তিআঁ বুয়িল ব্রহ্মার ঠাএ ॥ ২ ॥
 ব্রহ্মা সব দেব লআঁ গেলান্তি সাগরে।
 স্ত্বতীএঁ তুষ্ণিল হরি জলের ভিতরে ॥ ৩ ॥
 তোম্মে নানা রূপেঁ কৈলেঁ আসুরের থএ।
 তোম্মার লীলাএ কংসের বধ হএ ॥ ৪ ॥
 হেন শুণী ঈসত হাসিআঁ ততিথনে।
 ধল কাল দুই কেশ দিল নারায়ণে ॥ ৫ ॥
 এহি দুই কেশ হৈবে বসুলের ঘরে।
 হলী বনমালী নাম দৈবকী উদরে ॥ ৬ ॥
 তাহার হাথে হৈবে কংসাসুরের বিনাশে।
 হেন বর পাআঁ সব দেব গেলা বাসে ॥ ৭ ॥
 সময় উপেথিআঁ রহিলা দেবাগণ।
 গাইল বড়ু চণ্ডীদাস বাসলীগণ ॥ ৮ ॥

(1)

... ? doubt.¹ (6)

O leader of the assembly and all assembly members!
 being of small intelligence, [I] seek shelter in you. (7)
 So sings Baḍu Caṇḍīdāsa to the followers of Bāsali. (8)

Earth told of the suffering of her huge burden to the unaging [gods].
 Then the gods quickly set their minds on the destruction of Kaṁsa.

(2)

(Koḍā-rāga,² Yati,³ Daṇḍaka.⁴)

All the gods gathered and held a meeting in heaven.
 "Because of Kaṁsa this creation is being destroyed. (1)
 How can his death be brought about?"
 Everyone thought about it and spoke to Brahmā. (2)
 Brahmā went with all the gods to the ocean.
 With prayers they pleased Hari⁵ in the water. (3)
 "You in many forms have destroyed the demons.
 Through your sport [let] Kaṁsa too be killed." (4)
 Hearing this he smiled slightly and at that instant
 Nārāyaṇa handed over two hairs, one white, one black. (5)
 "These two hairs will appear in Vasula's⁶ house,
 Halī⁷ and Vanamālī,⁸ their names, in Devakī's womb. (6)
 By their hand will Kaṁsa be killed."
 Receiving this blessing all the gods went home. (7)

¹The first two pages of the only surviving manuscript are missing. Several of the previous songs are thus lost and not much of this song survives. This appears to be part of the speech of Mother Earth to the gods complaining of being burdened by the numerous demons who lived upon her at that time. In the *Bhāgavata* story, Earth had assumed the form of a cow.

²The name of a minor *rāga* or scale in Indian music.

³A pause in Indian music.

⁴A kind of meter or musical rhythm.

⁵Viṣṇu or Kṛṣṇa.

⁶Vasudeva, Kṛṣṇa's earthly father.

⁷Halādhara, Bearer of a Plow, i.e., Balarāma, Kṛṣṇa's older brother.

⁸Wearer of a Forest-flower Garland, i.e., Kṛṣṇa.

(বেড়াডীরাগঃ ॥ ক্রীড়া ॥)
 আয়িলা দেবের সুমতি শুণী।
 কংসের আগক নারদ মুনী।।
 পাকিল দাঢ়ী মাথার কেশ।
 বামন শরীর মাকড বেশ।। ১।।
 নাচে নারদ ভেকের গতী।
 বিকৃত বদন উমত মতী।। ধ্রু।।
 খণে খণে হাসে বিণি কারণে।
 খণে হএ খোড খোনেকেঁ কানে।।
 নানা পরকার করে অঙ্গভঙ্গ।
 তাক দেখি সব লোকের রঙ্গ।। ২।।
 লাফ দিআঁ খণে আকাশ ধরে।
 খণেকেঁ ভূমিত রহে চিতরে।।
 উঠিআঁ সব বোলে আনচান।
 মিছাই মাথাএ পাড়এ সান।। ৩।।
 মেলে ঘন ঘন জীহের আগ।
 রাএ কাচে যেন বোকা ছাগ।।
 দেখিআঁ কংসেতে উপজিল হাস।
 বাসলী বন্দী গাইল চণ্ডীদাস।। ৪ ॥ ৩।।

(বেরাডীরাগঃ । একতালী ।)
 কোন সুখে কংস তোর মুখে উঠে হাস।
 নাইঁ জাণ এবেঁ তোঁ আপনার নাশ।।
 যে হৈবেক দৈবকীর গর্ভ অষ্টম।
 অতি মহাবল সেসি তোম্মার যম।। ১।।
 কহিলোঁ মোঁই সকল তোম্মার ঠাএ।
 এবেঁ মনে গুণী কর জীবন উপাএ।। ধ্রু ॥
 হেন সব শুণী কংস হৈল সচকীত।
 সব মন্ত্রি পাত্র লআঁ চিন্তি রহীত।।
 এতে হতেঁ দৈবকীর যত গর্ভ হএ।
 মানুষ নিয়োজিল মারিবাক তাএ।। ২।।

The gods waited looking forward to that time.
So sings Baḍu Caṇḍīdāsa to the followers of Bāsali. (8)

(3)

(*Varāḍī-rāga* [tune or scale], *Krīḍā* [meter])
Hearing of the gods' good counsel, Nārada,
the sage, came before Kaṃsa.
With whitened beard and hair on his head,
a dwarf's form, suited up like a monkey, (1)
Nārada dances with movements like a frog,
his face twisted like someone gone mad. (Refrain)
From time to time he laughs without cause.
One moment he's lame; the next he's blind.
His body he twists in various ways.
Seeing this everyone laughs out loud. (2)
Jumping one moment he grabs for the sky,
the next he's down on his back on the ground.
Rising he speaks all sorts of nonsense.
For no reason he nods his head in assent. (3)
He sticks out his tongue in front, thick and dense
and bleats loudly like a stupid old goat.
Seeing all this Kaṃsa's laughter rings.
Bāsali's prisoner Caṇḍīdāsa sings. (4)

(4)

(*Varāḍī-rāga*, *ekatālī*)
"What happiness, Kaṃsa, brings that laughter to your throat?
You don't know now, it seems, of your [nearing] death.
The eighth child of Devakī
will be very powerful and your demise. (1)
I have warned you personally of this.
Now calculate in your mind how to survive." (Refrain)
Hearing this Kaṃsa became terrified.
With all his ministers and counsellors he pondered.
From that, Devakī's babies, as many as there are,
he engaged a man to kill. (2)

আসিআঁ নারদ তবেঁ সত্বরে আপগে।
 সকল কহিল তত্ত্ব বসুদেব থানে।।
 এবেঁ দৈবকীএঁ যত গৰ্ভ ধরিব।
 পাপ দুঠঠ কংস তাক সবে মারিব।। ৩।।
 আষ্টম গৰ্ভ হৈব দেব নারাযগে।
 সেই উপদেশ দিব তোম্বাক তথগে।।
 সেই উপদেশেঁ হইব সকল রক্ষগে।
 গাইল বড় চণ্ডীদাস বাসলীগগে।। ৪।। ৪।।

(কহুণ্ডজ্জরীরাগঃ । রূপকঃ ।)

নারদের মুখে শুনী কংস মহাবীর।
 একেঁ একেঁ মাইল ছয় গৰ্ভ দৈবকীর।। ১।।
 সব দেবগগে মেলি সেই অবসরে।
 দুয়ি কেশ নিয়োজিল দৈবকী উদরে।। ২।।
 পূর্বে ছয় গৰ্ভ তার মাইল কংসাসুরে।
 তাক সুঁঅরী দৈবকী কাঁপে বড় ডোরে।। ৩।।
 দৈবকী উদরে গেল যে কেশ ধবল।
 সেই বলভদ্র নামে অতিশয় বল।। ৪।।
 মাএর গৰ্ভপাত ছল করিআঁ।
 আপগে রহিলা রোহিণীগৰ্ভ গিআঁ।। ৫।।
 যে কৃষ্ণ রহিল দৈবকী উদরে।
 সেই শঙ্খ চক্র গদা শারঙ্গ ধরে।। ৬।।
 তাহাক আষ্টম গৰ্ভ জাগী দৈবকীর।
 আবেক্ষণ দিল লোক কংস মহাবীর।। ৭।।
 সুপুরুষ গৰ্ভ ধরল আনুরূপ।
 দিনে দিনে বাঢ়ি গেল দৈবকীর রূপ।। ৮।।
 ক্রমে দৈবকীর গৰ্ভ হৈল দশ মাস।
 বাসলী শিরে বন্দী গাইল চণ্ডীদাস।। ৯।। ৫।।

Nārada in person then quickly came
 and told Vasudeva of those things.
 “All the babies born from Devakī
 that sinful crumb Kaṁsa will kill. (3)
 The eighth babe will be Nārāyaṇa
 and he will instruct you then.
 By his instruction all will be saved.”
 So sings Baḍu Caṇḍīdāsa to Bāsali’s folk. (4)

(5)

(Kahūgujjarī-rāga, rūpaka)

Hearing from Nārada’s mouth, great warrior Kaṁsa
 one by one sent Devakī’s six babies to tomb. (1)
 At that point all the gods gathered on high
 and placed those two hairs between Devakī’s thighs. (2)
 Previously the demon Kaṁsa killed her six dears.
 Remembering that, Devakī shuttered in great fear. (3)
 The white hair that was in Devakī’s womb
 became Balabhadra by name, extremely strong. (4)
 Making it seem his mother’s term had gone wrong,
 he became the embryo of mother Rohiṇī. (5)
 He who was Kṛṣṇa stayed in Devakī,
 he who carries conch, discus, club, and lotus. (6)
 Him we know as Devakī’s eighth fetus.
 Someone told warrior Kaṁsa the news. (7)
 Her fetus like any refined human’s behaved.
 Day by day Devakī’s belly grew big. (8)
 In time ten months passed for Devakī’s unborn.
 Caṇḍīdāsa sings, binding Bāsali to his head, . (9)